

スペイン語	日本語	英語 (Google 翻訳)
<p>Ley No. 26839 Promulgada el 08.JUL.97 Publicada el 16.JUL.97 LEY SOBRE LA CONSERVACION Y EL APROVECHAMIENTO SOSTENIBLE DE LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA POR CUANTO: EL CONGRESO DE LA REPUBLICA Ha dado la Ley siguiente: TITULO I: DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>ARTICUL 1.-La presente ley norma la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes en concordancia con los artículos 660. y 680. de la Constitución Política del Perú. Los principios y definiciones del Convenio sobre Diversidad Biológica rigen para los efectos de aplicación de la presente ley.</p> <p>ARTICULO 2.- Cualquier referencia hecha en la presente Ley a "Convenio" debe entenderse referida al Convenio sobre la Diversidad Biológica, aprobado por Resolución Legislativa No. 26181.</p> <p>ARTICULO 3.- En el marco del desarrollo sostenible, la conservación y utilización sostenible</p>	<p>法律 26839 1997年7月8日公布、1997年7月16日公示 生物多様性の保全と持続可能な利用に関する法律</p> <p>共和国大統領ならびに 共和国議会が 以下の法律を公布する</p> <p>第1章：一般条項</p> <p>第1条 ペルー憲法第660条と第680条に従い、本法は生物多様性の保全とその構成要素の持続可能な利用について規定する。生物多様性に関する条約の原則と定義は本法を適用する際に効力を持つ。</p> <p>第2条 本法で「条約」と言及される場合、立法決議26181で承認された生物多様性に関する条約と解釈するものとする。</p> <p>第3条 持続可能な開発の枠内で、生物多様性の保全と持続可能な利用とは以下を意味する：</p>	<p>Law No. 26839 Promulgated 08.JUL.97 Released 16.JUL.97 LAW ON THE CONSERVATION AND SUSTAINABLE USE OF BIOLOGICAL DIVERSITY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC WHEREAS : THE CONGRESS OF THE REPUBLIC He has the following Law: TITLE I: GENERAL PROVISIONS</p> <p>ARTICULO 1.- This Act regulates the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components in accordance with Article 660. and 680 . of the Constitution of Peru . The principles and definitions of the Convention on Biological Diversity govern for purposes of this Act.</p> <p>SECTION 2 - . Any reference in this Act to " Convention " should be interpreted as referring to the Convention on Biological Diversity, adopted by Legislative Resolution No. 26181 .</p> <p>. ARTICLE 3 - In the context of sustainable development, conservation and sustainable use of biological diversity implies :</p>

de la diversidad biológica implica:

a) Conservar la diversidad de ecosistemas, especies y genes, así como mantener los procesos ecológicos esenciales de los que dependen la supervivencia de las especies.

b) Promover la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de la diversidad biológica.

c) Incentivar la educación, el intercambio de información, el desarrollo de la capacidad de los recursos humanos, La investigación científica y la transferencia tecnológica, referidos a la diversidad biológica y a la utilización sostenible de sus componentes.

d) Fomentar el desarrollo económico del país en base a la utilización sostenible de los componentes de la diversidad biológica, promoviendo la participación del sector privado para estos fines.

ARTICULO 4.- El Estado es soberano en la adopción de medidas para la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica.

En ejercicio de dicha soberanía el Estado norma y regula el aprovechamiento sostenible de los componentes de la diversidad biológica.

ARTICULO 5.- En cumplimiento de la obligación contenida en el artículo 680. de la Constitución Política del Perú, el Estado promueve:

a) 生態系、種および遺伝子の多様性を保全し、種の存続を左右する本質的な生態学的過程を維持する。

b) 生物多様性の利用から生じる利益の公正かつ衡平な配分を促進する。

c) 生物多様性とその構成要素の持続可能な利用に関する教育、情報交換、人的資源の能力向上、科学調査および技術移転を奨励する。

d) 生物多様性の構成要素の持続可能な利用に基づいて国の経済発展を促進し、その目的で民間部門の参加を推進する。

第4条 生物多様性の保全と持続可能な利用のための措置の採択において、国は主権を有する。前述の主権を行使し、国は生物多様性の構成要素の持続可能な利用を規制する。

第5条 ペルー憲法第680条に記載の義務を順守し、国は以下を促進する：

a) maintain the diversity of ecosystems, species and genes, as well as maintaining essential ecological processes that depend on the survival of the species .

b) promote the fair and equitable sharing of benefits arising from the use of biodiversity .

c) Encourage education , exchange of information, capacity building of human resources , scientific research and technology transfer related to biological diversity and the sustainable use of its components .

d) To promote economic development based on the sustainable use of components of biological diversity, promoting the private sector for this purpose.

ARTICLE 4 - . The State is sovereign in action for the conservation and sustainable use of biological diversity.

In exercising that sovereignty and the rule state regulates the sustainable use of components of biological diversity.

ARTICLE 5 - . Pursuant to the obligation contained in Article 680. of the Constitution of Peru , the state promotes :

<p>a) La priorización de acciones de conservación de ecosistemas, especies, y genes, privilegiando aquellos de alto valor ecológico, económico, social y cultural identificados en la Estrategia Nacional sobre Diversidad Biológica a que se refiere el artículo 70. de la presente ley.</p> <p>b) La adopción de un enfoque integrado para el manejo de tierras y agua, utilizando la cuenca hidrográfica como unidad de manejo y planificación ambiental.</p> <p>c) La conservación de los ecosistemas naturales así como las tierras de cultivo, promoviendo el uso de técnicas adecuadas de manejo sostenible.</p> <p>d) La prevención de la contaminación y degradación de los ecosistemas terrestres y acuáticos, mediante prácticas de conservación y manejo.</p> <p>e) La rehabilitación y restauración de los ecosistemas degradados.</p> <p>f) La generación de condiciones, incluyendo los mecanismos financieros, y disposición de los recursos necesarios para una adecuada gestión de la diversidad biológica.</p> <p>g) La adopción de tecnologías limpias que permitan mejorar la productividad de los ecosistemas, así como el manejo integral de los recursos naturales.</p> <p>h) La incorporación de criterios ecológicos para la conservación de la diversidad biológica en los procesos de ordenamiento ambiental y territorial.</p> <p>i) Esfuerzos cooperativos e iniciativas conjuntas</p>	<p>a) 本法の第7条で言及される生物多様性国家戦略で特定される生態学的、経済的、社会的、文化的に価値の高い生態系、種および遺伝子を優先して保護し、これらの保全活動を優先する。</p> <p>b) 環境管理と計画の単位として流域を用いて、土壌と水域を管理するために総合的なアプローチを採択する。</p> <p>c) 持続可能な管理に関わる適切な技術の使用を促進し、自然の生態系や農地を保全する。</p> <p>d) 保全と管理を実施し、土壌と水域の生態系の汚染や劣化を防止する。</p> <p>e) 劣化した生態系を修復し復元する。</p> <p>f) 生物多様性の適切な管理のための資金メカニズムや必要な資源の利用といった条件を整える。</p> <p>g) 生態系の生産性や天然資源の総合管理を改善させる浄化技術を採択する。</p> <p>h) 環境や土地を利用する過程で生物多様性を保全するため、環境基準を取り入れる。</p> <p>i) 生物多様性の保全とその構成要素の持続可能な利</p>	<p>a) The prioritization of conservation actions of ecosystems, species and genes , favoring those with high ecological , economic, social and cultural value identified in the National Strategy on Biological referred to in Article 70 Diversity. of this Act .</p> <p>b) The adoption of an integrated approach to land and water management approach, using the river basin as the unit of management and environmental planning.</p> <p>c) The conservation of natural ecosystems and farmland , promoting the use of appropriate techniques of sustainable management.</p> <p>d) The prevention of pollution and degradation of terrestrial and aquatic ecosystems , through conservation and management practices .</p> <p>e) Rehabilitation and restoration of degraded ecosystems .</p> <p>f) The creation of conditions , including financial mechanisms , and provision of the necessary resources for proper management of biodiversity .</p> <p>g) The adoption of clean technologies to improve the productivity of ecosystems and the integrated management of natural resources .</p> <p>h) The incorporation of ecological criteria for the conservation of biological diversity in the processes of environmental and land use .</p> <p>i) cooperative efforts and joint initiatives between the public and private sector for the conservation of biological diversity and the sustainable use of its</p>
--	---	---

<p>entre el sector público y privado para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes.</p>	<p>用のため、官民の両分野において協力して取り組み、共同イニシアティブをとる。</p>	<p>components .</p>
<p>ARTICULO 6.- El Estado adoptará medidas, tales como instrumentos económicos y otros, para incentivar la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica.</p>	<p>第6条 国は生物多様性の保全と持続可能な利用を促進するための経済的手段やその他の措置を採択する。</p>	<p>ARTICLE 6 - . The State shall take measures such as economic instruments and others to encourage the conservation and sustainable use of biological diversity.</p>
<p>TITULOII: DE LA PLANIFICACION</p>	<p>第2章：計画</p>	<p>TITULOII : THE PLANNING</p>
<p>ARTICULO 7.- La Estrategia Nacional de la Diversidad Biológica constituye el principal instrumento de planificación para el cumplimiento de los objetivos de la presente ley y el Convenio. En ella se establecerán los programas y planes de acción orientados a la conservación de la diversidad biológica, la utilización sostenible de sus componentes y la participación justa y equitativa en los beneficios derivados de su utilización.</p>	<p>第7条 生物多様性国家戦略は、本法と条約の目的を達成するための計画を立てる主要な法規である。同戦略では、生物多様性の保全、構成要素の持続可能な利用及びそれらの利用から生じる利益の公正かつ衡平な配分に向けた活動プログラムや計画が定められる。</p>	<p>ARTICLE 7 - . 's National Biodiversity Strategy is the main planning instrument for the fulfillment of the objectives of this Act and the Convention. In her programs and action plans for the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of benefits arising from their use will be established.</p>
<p>ARTICULO 8.- La Estrategia, programas y planes de acción para la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica se formularán a través de procesos participativos y sus resultados se incorporarán en los planes y políticas nacionales, siendo de cumplimiento prioritario.</p>	<p>第8条 生物多様性の保全と持続可能な利用のための戦略、活動プログラム及び計画は参加型プロセスを通じて策定し、その結果は優先順守事項として国の計画や政策に取り入れる。</p>	<p>ARTICLE 8 - . 's Strategy , programs and action plans for the conservation and sustainable use of biological diversity will be developed through participatory processes and their results will be incorporated into national plans and policies , with priority compliance .</p>
<p>ARTICULO 9.- Corresponde a la instancia de</p>	<p>第9条 本法の第34条 で言及されている省間調整委</p>	<p>ARTICLE 9 - . Corresponds to the instance of</p>

<p>coordinación intersectorial, a que se refiere el artículo 34o. de la presente ley, convocar el proceso participativo y conducir la elaboración de la Estrategia Nacional de la Diversidad Biológica.</p>	<p>員会は、参加型プロセスを実施し、生物多様性国家戦略の策定を行う。</p>	<p>intersectoral coordination, referred to in Article 340 refers . of this Act , convene the participatory process and lead the development of the National Biodiversity Strategy .</p>
<p>TITULO III: INVENTARIO Y SEGUIMIENTO</p>	<p>第 3 章：目録とモニタリング</p>	<p>PART III : INVENTORY AND MONITORING</p>
<p>ARTICULO 10.- La instancia a la que se refiere el artículo 34o. de la presente ley coordina la elaboración de un reporte anual de la situación de la diversidad biológica del país. Cada Sector en forma coordinada elabora y actualiza periódicamente el inventario y valorización de los componentes de la diversidad biológica de su competencia.</p>	<p>第 10 条 本法の 34 条で言及されている機関は、国の生物多様性状況の年次報告書の作成を取りまとめる。各部門は協力して、その権限内の生物多様性の構成要素の目録と評価を作成し定期的に更新する。</p>	<p>ARTICLE 10 - . The instance to which Article 340 refers . hereof coordinates the preparation of an annual report on the status of biological diversity. Each Sector in coordination develops and periodically updates the inventory and valuation of the components of biological diversity jurisdiction.</p>
<p>ARTICULO 11.- Las autoridades sectoriales con competencia en el aprovechamiento de componentes de la diversidad biológica, dispondrán la realización de evaluaciones periódicas del manejo y/o aprovechamiento de los mismos a fin de que se adopten las medidas necesarias para su mantenimiento y conservación.</p>	<p>第 11 条 権限を有する部門の当局は生物多様性の構成要素の利用において、その維持と保全に必要な措置を採択するために、管理及び／又は利用の定期的な評価を実施する。</p>	<p>ARTICLE 11 - . Sectoral authorities competent in the use of components of biological diversity, provide for the periodic evaluation of management and / or use of them in order that the necessary measures for its maintenance and upkeep are taken.</p>
<p>ARTICULO 12.- La instancia a la que se refiere el artículo 34o. de la presente ley, promueve la integración, sistematización y difusión de la información relativa al estado de los componentes de la diversidad biológica.</p>	<p>第 12 条 本法 34 条で言及されている機関は、生物多様性の構成要素の状態に関する情報の統合、体系化、普及を進める。</p>	<p>ARTICLE 12 - . The instance to which Article 340 refers . of this Act , promotes integration , systematization and dissemination of information concerning the status of the components of biological diversity.</p>

<p>TITULOIV: DE LOS MECANISMOS DE CONSERVACION</p> <p>ARTICULO 13.- El Estado promueve el establecimiento e implementación de mecanismos de conservación in situ de la diversidad biológica, tales como la declaración de Areas Naturales Protegidas y el manejo regulado de otros ecosistemas naturales, para garantizar la conservación de ecosistemas, especies y genes en su lugar de origen y promover su utilización sostenible.</p> <p>ARTICULO 14.- El Estado promueve el establecimiento de centros de conservación ex situ tales como herbarios, jardines botánicos, bancos de genes, entre otros, para complementar las medidas de conservación in situ. Dichos centros priorizarán el mantenimiento y el manejo de especies nativas y sus pacientes silvestres.</p> <p>ARTICULO 15.- Las actividades de los centros de conservación ex situ deberán adecuarse a la normativa sobre acceso a los recursos genéticos y los principios generales establecidos en la presente Ley.</p> <p>TITULO V: AREAS NATURALES PROTEGIDAS</p>	<p>第4章：保全のメカニズム</p> <p>第13条 国は、生物多様性の生息域内保全メカニズムの構築と実施を推進する。また、生態系、種及び遺伝子を起源の中心で保全することを保証しその持続可能な利用を促進するため、自然保護区の指定やその他の自然生態系の法規による管理を推進する。</p> <p>第14条 国は生息域内保全の措置を補完するため、植物標本、植物園、遺伝子バンク等の生息域外保全を実施する施設の設立を推進する。前述の施設では野生種とその近縁野生種の維持管理を優先事項とする。</p> <p>第15条 生息域外保全施設の活動は、遺伝資源へのアクセスに関する法規や本法で定めた一般原則に従う。</p> <p>第5章：自然保護区</p>	<p>TITULOIV : MECHANISMS OF CONSERVATION</p> <p>ARTICLE 13 - . The State promotes the establishment and implementation of mechanisms for in situ conservation of biodiversity, such as the declaration of Protected Areas and regulated management of natural ecosystems , to ensure the conservation of ecosystems , species and genetic diversity their place of origin and promote their sustainable use .</p> <p>ARTICLE 14 - . The State promotes the establishment of ex situ centers such as herbal , botanical gardens , gene banks , among other conservation measures to complement in situ conservation. These centers will prioritize the maintenance and management of native species and their wild patients .</p> <p>ARTICLE 15 - . Activities centers ex situ conservation should conform to the regulations on access to genetic resources and the general principles laid down in this Act</p> <p>TITLE V : NATURAL PROTECTED AREAS</p>
--	--	---

<p>ARTICULO 16.- Son Areas Naturales Protegidas, aquellos espacios continentales y/o marinos del territorio nacional, reconocidos, establecidos y protegidos legalmente por el Estado, debido a su importancia para conservar la diversidad biológica y otros valores asociados. Estas áreas se establecen con carácter definitivo y la modificación de su norma de creación sólo podrá ser autorizada por Ley.</p>	<p>第 16 条 自然保護区とは、生物多様性や関連するその他の価値を保全する重要性のために、国が法規で承認、設立、保護する国土内の陸域及び／又は海域を指す。これらの地域は最終的な決定により設立されており、設立に関する規則の改正は法によってのみ許可される。</p>	<p>ARTICLE 16 - . Protected Natural Areas are those areas inland and / or marine of the country, recognized , established and legally protected by the State , because of its importance to conserve biodiversity and associated values. These areas are established definitively and modifying their rule creation may be approved by Law</p>
<p>ARTICULO 17.- Las Areas Naturales Protegidas del país conforman en su conjunto el Sistema Nacional de Areas Naturales Protegidas por el Estado (SINANPE), al cual se integran las instituciones públicas del Gobierno Central, Gobiernos Regionales, Municipalidades, instituciones privadas y las poblaciones locales que actúan, intervienen o participan, directa o indirectamente en la gestión y desarrollo de las Areas Naturales Protegidas.</p>	<p>第 17 条 国の自然保護区全体が SINAPE (System of Natural Protected Areas for the State) に含まれる。同制度は、自然保護区の管理と整備において直接的又は間接的に行動、介入、又は参加する中央政府、地方政府、市政の機関、民間の機関および地域住民で構成される。</p>	<p>ARTICLE 17 - . Protected Natural Areas of the country as a whole make up the National System of Protected Natural Areas by the State (SINANPE), to which the public institutions of central government , regional governments , municipalities, private institutions and local populations are integrated that act , intervene or participate directly or indirectly in the management and development of the Protected Natural Areas .</p>
<p>ARTICULO 18.- Las Areas Naturales Protegidas establecidas por el Estado son de dominio público y, por lo tanto, no podrán ser adjudicadas en propiedad a los particulares. El ejercicio de la propiedad y de los demás derechos reales adquiridos con anterioridad al establecimiento de las Areas Naturales Protegidas, debe hacerse en</p>	<p>第 18 条 国が定めた自然保護区は公有財産であるため、私人に授与することができない。自然保護区に指定される以前に取得した所有権及びその他の物権を行使する際には、自然保護区が指定された目的に沿った形で行うこと。</p>	<p>ARTICLE 18 - . Protected Natural Areas established by the State in the public domain and , therefore , may not be awarded in private property . The exercise of property and other property rights acquired prior to the establishment of the Protected Natural Areas must be in harmony with the objectives and purposes for which they were</p>

<p>armonía con los objetivos y fines para los cuales éstas fueron creadas.</p> <p>ARTICULO 19.- Las Areas Naturales Protegidas cumplen sus objetivos a través de distintas categorías de manejo, las mismas que contemplan una gradualidad de opciones que incluyen Areas de uso indirecto y Areas de uso directo.</p> <p>ARTICULO 20.- Los sectores y los distintos niveles de gobierno velarán porque las actividades que se realicen en las zonas adyacentes o Zonas de Amortiguamiento de las Areas Naturales Protegidas, no pongan en riesgo el cumplimiento de los fines de aquellas.</p> <p>ARTICULO 21.- El Estado promueve la participación privada en la gestión de las áreas del SINANPE. El otorgamiento de derechos a particulares obliga a éstos a cumplir con las políticas, planes y normas que se determinen para las Areas Naturales Protegidas.</p> <p>ARTICULO 22.- El aprovechamiento de recursos naturales en áreas Naturales Protegidas, y cualquier otra actividad que se realice dentro de las mismas, sólo podrá ser autorizado si resulta compatible con la categoría y la zonificación asignada, así como con los planes de manejo del área. Estas actividades no deben poner en riesgo el</p>	<p>第 19 条 自然保護区は、様々な管理区分を通じてその目的を達成する。区分については、間接的利用区域や直接的利用区域といった選択肢の段階性を考慮する。</p> <p>第 20 条 政府の部門や様々なレベルの機関は、自然保護区に隣接した地域または緩衝地域で行われる活動が自然保護区の目的の順守を妨げていないかを監視する。</p> <p>第 21 条 国は SINANPE 対象地区の管理への民間の参加を促進する。私人に権利を付与する際には、私人が自然保護区のために定められた政策、計画及び規則を順守することを義務付ける。</p> <p>第 22 条 自然保護区での天然資源の利用および保護区内で実施する活動全ては、指定された区分と地域設定及び保護区の管理計画と両立する場合においてのみ許可される。これらの活動は、保護区が設立された主な目的の達成を妨げてはならない。</p>	<p>created .</p> <p>ARTICLE 19 - . Protected Natural Areas meet their objectives through different management categories, which provide them a gradation of options including indirect use Areas and Areas of direct use.</p> <p>ARTICLE 20 - . Sectors and different levels of gobierno ensure that activities are conducted in adjacent areas or Buffer Zones of Protected Natural Areas, do not jeopardize the fulfillment of those purposes .</p> <p>ARTICLE 21 - . The State promotes private participation in management areas SINANPE . The granting of rights to particular obliges them to comply with the policies , plans and rules established for Protected Natural Areas .</p> <p>ARTICLE 22 - . Exploiting natural resources in protected natural areas , and any other activity that takes place within them , can be authorized only if it is consistent with the assigned category and zoning and management plans with the area . These activities should not jeopardize the achievement of the primary objectives and purposes for which the area was established.</p>
--	--	--

cumplimiento de los fines y objetivos primarios para los cuales se estableció el área.

TITULO VI: DE LAS COMUNIDADES CAMPESINAS Y NATIVAS

ARTICULO 23.- Se reconoce la importancia y el valor de los conocimientos, innovaciones y prácticas de las comunidades campesinas y nativas, para la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica. Asimismo, se reconoce la necesidad de proteger estos conocimientos y establecer mecanismos para promover su utilización con el consentimiento informado de dichas comunidades, garantizando la distribución justa y equitativa de los beneficios derivados de su utilización.

ARTICULO 24.- Los conocimientos, innovaciones y prácticas de las comunidades campesinas, nativas y locales asociados a la diversidad biológica, constituyen patrimonio cultural de la mismas, por ello, tienen derecho sobre ellos y la facultad de decidir respecto a su utilización.

TITULO VII DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y LA TECNOLOGIA

第 6 章：農民と先住民の地域社会

第 23 条 生物多様性の保全と持続可能な利用のため、農民と先住民の地域社会の知識、工夫及び慣行の重要性と価値を認識する。また、利用から生じる利益の公正かつ衡平な配分を保証し、これらの知識を保護する必要性及びこれらの地域社会の事前の同意を得た利用を促進する枠組みを構築する必要性を認識する。

第 24 条 生物多様性に関連した農民、先住民及び地域住民の地域社会の知識、工夫及び慣行は、生物多様性の文化遺産を形成する。そのため、農民、先住民及び地域住民は知識、工夫および慣行の権利を有し、その利用に関する決定を行う権限を有する。

第 7 章：科学研究と技術

TITLE VI: RURAL COMMUNITIES AND NATIVE

ARTICLE 23 - . Importance and value of the knowledge , innovations and practices of indigenous and peasant communities to the conservation and sustainable use of biological diversity is recognized. It also recognizes the need to protect this knowledge and develop mechanisms to promote their use with the informed consent of such communities , ensuring the fair and equitable sharing of benefits arising from their use .

ARTICLE 24 - . 's Knowledge, innovations and practices of farmers , indigenous and local communities related to biodiversity , cultural heritage are the same , therefore, have a right over them and the power to decide on its use.

TITLE VII OF SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGY

<p>ARTICULO 25.- El Estado con participación del sector privado, promueve:</p> <p>a) El desarrollo de la investigación científica, el acceso, generación y transferencia de tecnologías apropiadas, incluida la biotecnología.</p> <p>b) El intercambio de información y de personal técnico de las entidades dedicadas a la conservación y/o investigación de la diversidad biológica.</p> <p>c) La elaboración y ejecución de un plan de acción de investigación científica sobre la diversidad biológica como parte de la Estrategia Nacional de Diversidad Biológica.</p> <p>d) La investigación aplicada a la solución de problemas referidos a la pérdida, degradación o disminución de los componentes de la diversidad biológica.</p>	<p>第 25 条 国は民間部門の参加を得て、以下を推進する。</p> <p>a) バイオテクノロジーを含む適切な技術の科学研究、アクセス、創出および移転の促進。</p> <p>b) 生物多様性の保全及び／又は調査を専門とする団体間での情報や技術職員の交換。</p> <p>c) 生物多様性国家戦略の一環として、生物多様性に関する科学研究行動計画の策定と実施。</p> <p>d) 生物多様性の構成要素の逸失、劣化または減少に関する問題を解決するための研究の実施。</p>	<p>. ARTICLE 25 - The State with private sector participation , promotes :</p> <p>a) The development of scientific research , access , generation and transfer of appropriate technologies , including biotechnology .</p> <p>b) The exchange of information and technical staff of organizations dedicated to the conservation and / or investigation of biological diversity.</p> <p>c) Development and implementation of a plan of action for scientific research on biodiversity as part of the National Biodiversity Strategy .</p> <p>d) The investigation applied to the solution of problems related to the loss, degradation or reduction of the components of biological diversity.</p>
<p>ARTICULO 26.- Se declara de prioridad e interés nacional la investigación científica sobre:</p> <p>a) Conocimiento de las especies de flora, fauna, microorganismos y ecosistemas mediante la realización de inventarios, estudios biológicos y de seguimiento ambiental.</p> <p>b) Manejo y conservación de los ecosistemas y especies silvestres de importancia económica, científica, social o cultural.</p> <p>c) Conocimiento, conservación y aplicación industrial y medicinal de los recursos genéticos mediante biotecnología tradicional y moderna.</p>	<p>第 26 条 以下に関する科学研究は国の優先事項であり国益であることを宣言する。</p> <p>a) 目録作成、生物調査および環境モニタリングを通じての植物、動物、微生物及び生態系の種についての知識。</p> <p>b) 経済的、科学的、社会的、又は文化的な重要性を持つ生態系と野生種の管理と保全。</p> <p>c) 伝統的・現代的バイオテクノロジーを通じた遺伝資源の知識、保全及び産業や医学への適用。</p>	<p>. ARTICLE 26 - Declared of national interest and priority scientific research on :</p> <p>a) Knowledge of the species of flora, fauna , microorganisms and ecosystems by conducting inventories, biological studies and environmental monitoring .</p> <p>b) Management and conservation of ecosystems and wild species of economic, scientific , social or cultural significance.</p> <p>c) Knowledge , conservation and industrial and medical application of genetic resources through traditional and modern biotechnology.</p> <p>d) Use diversified resources more abundant</p>

<p>d) Utilización diversificada de los recursos de la diversidad biológica más abundantes y sustitución de los más escasos.</p> <p>e) Conservación y manejo sostenible de los ecosistemas, en particular de los bosques, las tierras frágiles, tierras áridas y semiáridas y los humedales.</p> <p>f) Restauración de las zonas degradadas.</p> <p>g) Desarrollo de tecnología apropiada y el uso complementario de tecnologías tradicionales con tecnologías modernas.</p>	<p>d) 希少な生物多様性資源の代用としての、豊富にある生物多様性資源の利用。</p> <p>e) 生態系の保全と持続可能な管理。特に森林、脆弱な土地、乾燥地、半乾燥地、湿地。</p> <p>f) 劣化した地域の復元。</p> <p>g) 適切な技術の開発及び現代的な技術による伝統的な技術の補完利用。</p>	<p>biodiversity and replacing more scarce.</p> <p>e) Conservation and sustainable management of ecosystems, including forests , fragile lands , arid and semi-arid lands and wetlands.</p> <p>f) Restoration of degraded areas.</p> <p>g) Development of appropriate technology and the complementary use of traditional technologies with modern technologies.</p>
<p>TITULO VIII DE LOS RECURSOS GENETICOS</p>	<p>第 8 章：遺伝資源</p>	<p>TITLE VIII OF GENETIC RESOURCES</p>
<p>ARTICULO 27.- Los derechos otorgados sobre recursos biológicos no otorgan derechos sobre los recursos genéticos contenidos en los mismos.</p>	<p>第 27 条 生物資源について与えられる権利は、それに含まれる遺伝資源に与えられるものではない。</p>	<p>ARTICLE 27 - . Granted rights over biological resources not grant rights over genetic resources contained therein .</p>
<p>ARTICULO 28.- El Estado es parte y participa en el procedimiento de acceso a los recursos genéticos.</p>	<p>第 28 条 国は遺伝資源へのアクセス手続きの一部を担い、執り行う。</p>	<p>ARTICLE 28 - . The state is part and participate in the process of access to genetic resources.</p>
<p>ARTICULO 29.- Mediante norma legal expresa, se establece el procedimiento de acceso a los recursos genéticos o sus productos derivados. Podrán establecerse limitaciones parciales o totales a dicho acceso, en los casos siguientes:</p>	<p>第 29 条 明示された法規を通じて、遺伝資源およびその派生物へのアクセス手続きを定める。以下の場合、アクセスに部分的または全体的な制限ができる。</p>	<p>ARTICLE 29 - . Through specific law , the method of access to genetic resources or their by -products sector . : Partial or full limitation, in the following cases may be made to such access</p>
<p>a) Endemismo, rareza o peligro de extinción de las especies, subespecies, variedades o razas;</p> <p>b) Condiciones de vulnerabilidad o fragilidad en la</p>	<p>a) 種、亜種、変種及び品種の固有性、希少性または絶滅の危険性がある。</p> <p>b) 生態系の構造または機能における脆弱性及び虚弱</p>	<p>a) Endemic , rare or endangered species, subspecies , varieties or races ;</p> <p>b) Vulnerability or fragility of the structure or</p>

<p>estructura o función de los ecosistemas que pudieran agravarse por actividades de acceso;</p> <p>c) Efectos adversos de la actividad de acceso, sobre la salud humana o sobre elementos esenciales de la identidad cultural de los pueblos;</p> <p>d) Impactos ambientales indeseables o difícilmente controlables de las actividades de acceso, sobre las especies y los ecosistemas;</p> <p>e) Peligro de erosión genética ocasionado por actividades de acceso;</p> <p>f) Regulaciones sobre bioseguridad; o,</p> <p>g) Recursos genéticos o áreas geográficas calificados como estratégicos.</p>	<p>性という条件がアクセス活動で悪化する可能性がある。</p> <p>c) ヒトの健康、または人々の文化的アイデンティティの本質的な構成要素についてアクセス活動が悪影響を与える。</p> <p>d) アクセス活動が種や生態系に対して望ましくない環境影響を及ぼす、又は影響を管理することが困難である。</p> <p>e) アクセス活動による遺伝的浸食の恐れがある。</p> <p>f) バイオセキュリティに関する規制がある。</p> <p>g) 遺伝資源または地理的地域が極めて重要とみなされている。</p>	<p>function of ecosystems that could be aggravated by access activities ;</p> <p>c) Adverse effects of the access activity on human health or on essential elements of the cultural identity of peoples;</p> <p>d) undesirable or easily controlled environmental effects of access activities on species and ecosystems;</p> <p>e) Risk of genetic erosion caused by access activities;</p> <p>f) Regulations on Biosafety , or,</p> <p>g) Genetic resources or qualified as strategic geographical areas.</p>
<p>ARTICULO 30.- La investigación, desarrollo, producción, liberación, introducción y transporte en todo el territorio nacional de organismos genéticamente modificados, deben contar con mecanismos de seguridad destinados a evitar los daños al ambiente y la salud humana.</p>	<p>第 30 条 国内での遺伝子組み換え生物の研究、開発、生産、放出、導入および輸送は、環境やヒトの健康へ害が及ばないように安全対策を講じなければならない。</p>	<p>ARTICLE 30 - . Research , development, production, release , transport and introduction throughout the national territory of genetically modified organisms, must have security mechanisms designed to prevent the dice to the environment and human health.</p>
<p>TITULO IX: AUTORIDAD COMPETENTE</p>	<p>第 9 章：管轄当局</p>	<p>TITLE IX : AUTHORITY</p>
<p>ARTICULO 31.- El Estado realiza la gestión de la diversidad biológica a través de las autoridades competentes que, para los efectos de la presente ley, son los Ministerios, organismos públicos descentralizados y otros órganos de acuerdo a las</p>	<p>第 31 条 国は管轄当局を通じて生物多様性の管理を行う。本法の運用上、管轄当局とは省、行政機関およびその他の機関を指し、創設時のそれぞれの法規で与えられた権限に従う。</p>	<p>ARTICLE 31 - . The State carries out the management of biodiversity through the competent authorities for the purposes of this Act , the Ministries , government agencies and other decentralized bodies in accordance with the powers</p>

<p>atribuciones establecidas en sus respectivas normas de creación.</p> <p>ARTICULO 32.- El Poder Ejecutivo determina por Decreto Supremo la instancia de coordinación intersectorial en materia de diversidad biológica y realiza el seguimiento de los compromisos asumidos en el Convenio y la presente Ley.</p> <p>DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES</p> <p>PRIMERA.- Declárase de interés y necesidad nacional la elaboración, publicación y difusión del Inventario Nacional de la Diversidad Biológica.</p> <p>SEGUNDA.- El Poder Ejecutivo dictará las medidas necesarias para el cumplimiento de la presente ley. El Reglamento de la misma deberá publicarse en el Diario Oficial “El Peruano”, en un plazo de 90 días.</p> <p>Comuníquese al señor Presidente de la República para su promulgación.</p> <p>En Lima, a los diecisiete días del mes de junio de mil novecientos noventa y siete.</p> <p>VICTOR JOY WAY ROJAS Presidente del Congreso de la República</p> <p>CARLOS TORRES Y TORRES LARA</p>	<p>第 32 条 行政府は最高政令により、生物多様性に関する省間の調整を行う機関を決定し、条約および本法で定められた約定の遵守状況のチェックを行う。</p> <p>暫定条項および最終条項</p> <p>第 1 生物多様性国家目録の策定、公表および普及が国益であり国家的な必要性であることを宣言する。</p> <p>第 2 行政府は、本法の順守に必要な措置を公布する。本法の施行規則は 90 日以内に官報「エル・ペルアーノ」で公示しなければならない。</p> <p>公布のため、共和国大統領に通知すること。</p> <p>リマ、1997 年 6 月 17 日</p> <p>ビクトル・ジョイ・ウェイ・ロハス 共和国議会議長</p> <p>カルロス・トーレス・イ・トーレス・ララ</p>	<p>set out in their respective rules creation.</p> <p>ARTICLE 32 - . The executive branch determined by Supreme Decree instance intersectoral coordination in biodiversity and keeps track of their commitments under the Convention and this Act</p> <p>TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>FIRST - . Declared of national interest and need for the development , publication and dissemination of the National Inventory of Biodiversity .</p> <p>SECOND - . The Executive Branch shall issue the necessary measures for the implementation of this law. Regulation of the same shall be published in the Journal Oficial "El Peruano" , within 90 days. Contact the President of the Republic for promulgation.</p> <p>In Lima , the seventeenth day of June 1997 .</p> <p>JOY WAY VICTOR ROJAS President of Congress</p> <p>CARLOS TORRES Y TORRES LARA First Vice President of Congress</p> <p>THE LORD PRESIDENT OF THE REPUBLIC</p>
--	---	--

<p>Primer Vicepresidente del Congreso de la República AL SENOR PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA POR TANTO: Mando se publique y cumpla. Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los ocho días del mes de julio de mil novecientos noventa y siete. ALBERTO FUJIMORI FUJIMORI Presidente Constitucional de la República ALBERTO PANDOLFI ARBULU Presidente del Consejo de Ministros RODOLFO MUÑANTE SANGUINETI Ministro de Agricultura</p> <p>http://www.congreso.gob.pe/comisiones/1996/ambiente/lib05/ley26839.htm 2004-08-05</p>	<p>共和国議会第一副議長 共和国大統領閣下 以上 公表と順守を命ず。 リマ、大統領府、1997年7月8日</p> <p>アルベルト・フジモリ・フジモリ 共和国大統領 アルベルト・パンドルフィ・アルブル 内閣議長 ロドルフォ・ムナンテ・サンギネティ 農業大臣</p> <p>http://www.congreso.gob.pe/comisiones/1996/ambiente/lib05/ley26839.htm 2004-08-05</p>	<p>CONSTITUTIONAL THEREFORE: Mando is published and enforced . Given at Government House in Lima , on the eighth day of July 1997 . Alberto Fujimori Constitutional President of the Republic ALBERTO Pandolfi ARBULU President of the Council of Ministers RODOLFO Muñante SANGUINETI Minister of Agriculture</p> <p>http://www.congreso.gob.pe/comisiones/1996/ambiente/lib05/ley26839.htm 2004-08-05</p>